

# Tipos de traducciones

## Guía de servicios de traducción

Traducción automática con IA y posesición humana simple **MTPE Light**





## ¡Bienvenidos!

Let's get the words rolling

Nos alegra darte la bienvenida a Okodia translations y te agradecemos la oportunidad que nos ofreces para presentarnos y mostrarte nuestras capacidades como partner lingüístico para tus traducciones.

Okodia translations dispone del método exclusivo HumanAI+ con el que aprovechas la sinergia entre el poder de la IA y la destreza humana, obteniendo traducciones automáticas de la máxima calidad.

Son muchos los clientes que confían en nuestro equipo, tecnología y conocimientos especializados. Es precisamente nuestra vasta experiencia en traducciones la que nos permite entender los desafíos únicos que caracterizan a este sector.

Nuestros clientes encuentran en nuestro método exclusivo de traducción **HumanAI+**, la solución lingüística perfecta para una asociación de servicios completos, donde nuestras traducciones profesionales multiidioma ayudan a acelerar el desarrollo de sus proyectos.

Let's get the words rolling



# Indice

- 02 Bienvenidos
- 04 HumanAI+ by Okodia
- 05 Tipos de traducciones
- 06 Traducción automática con IA y posesición humana simple **MTPE Light**
- 07 Ejemplos de traducción automática con IA y posesición humana simple **MTPE Light**
- 09 Tipos de errores de las traducciones automáticas
- 18 Gestión terminológica y calidad lingüística
- 19 Áreas especializadas y capacidad tecnológica

# HumanAI+ by Okodia

El potencial de la traducción humana unido a la inteligencia artificial

¿Alguna vez has pensado en recurrir a la inteligencia artificial para traducir de una manera más rápida tus contenidos? Ahora es tu oportunidad. HumanAI+ de Okodia, te facilita la labor.

A través de este servicio podrás traducir tus contenidos de una manera más rápida y fiable, ya que no solo aprovecharás el potencial de la inteligencia artificial para tus traducciones, sino también el de los traductores profesionales que se ocuparán de revisar y adaptar adecuadamente los contenidos.



Una hoja de ruta probada para ofrecer traducciones profesionales consistentes y de calidad

Con estos servicios encontrarás la solución definitiva para conseguir **una traducción automática con un toque humano.**

El método **HumanAI+** se basa en motores de IA específicos de traducción con los que obtendrás traducciones automáticas elaboradas con tecnología propia de Okodia.

No obstante, el resultado final de una traducción automática puede contener incongruencias, errores gramaticales u ortográficos que escapan de la IA.

Con **HumanAI+** podrás subsanar estos errores gracias a su pilar fundamental: la posesición humana.



Traducción automática con IA y posesición humana simple MTPE Light



## Tipos de traducciones

Gracias a este método puedes elegir el resultado que más se ajuste a tus recursos y necesidades:

1. Traducción automática con IA
2. Traducción automática con IA y posesición humana simple
3. Traducción automática con IA y posesición humana completa

Por descontado puedes seguir confiando con las traducciones **100% humanas**, en este caso puedes elegir entre:

1. Traducción humana por un traductor profesional nativo.
2. Traducción humana por un traductor profesional nativo + revisión por un 2º traductor.

En este documento encontrarás únicamente la información detallada correspondiente al servicio de **Traducción automática con IA y posesición humana simple**, así como una comparativa con los otros tipos de traducciones y algunos de los errores más comunes. Si te interesa la información detallada de otro tipo de traducción automática, puedes descargarla de esta página <https://www.okodia.com/traduccion-automatica/> seleccionado el tipo de traducción de la que desees más información.

# Traducción automática con IA y posesición humana simple

## MTPE Light

Perfecta cuando se necesita una traducción más fiable de una manera rápida.



La traducción automática con IA, seguida de una posesición humana, ofrece una alternativa rápida que corrige errores semánticos y ortográficos de la IA. Este tipo de traducción es un 60% más rápida que la traducción humana convencional, lo que agiliza los proyectos y ahorra tiempo. Además, la posesición realizada por un traductor profesional mejora la calidad y fiabilidad de la traducción.

MTPE Light recomendada para:

- documentos internos que no serán públicos
- borradores de documentación
- redacción de correspondencia
- comprensión de documentos y textos
- presupuestos o plazos muy ajustados



Este sello te certifica que la traducción automática es revisada y mejorada por un traductor profesional, en el proceso conocido como "posesición humana" según los requisitos, objetivos y competencias definidos en la norma ISO 18587.

# 1

## EJEMPLO

Traducción automática con IA y posesición humana simple  
MTPE Light

**Texto original:**

*Selected applicants will be required to comply with the terms and conditions of the Department of Children and Families' contracting rules and regulations as set forth in the Standard Language Document, the Contract Reimbursement Manual and the Contract Policy and Information Manual.*

**Traducción automática con IA y posesición humana simple**

*Los solicitantes seleccionados deberán cumplir con los términos y condiciones de las normas y reglamentos de contratación del Departamento de Niños y Familias, tal como se establece en el Documento de Lenguaje Estándar, el Manual de Reembolso de Contratos y el Manual de Información y las Políticas de Contratos.*

### Texto original:

Our company has stores all over the world. Integration of online and offline sales portals is, undoubtedly, the major challenge of successfully running a brick-and-click store.

### Traducción automática con IA y posesición humana simple

Nuestra compañía tiene **miradas tiendas** en todo el mundo. La integración de los portales de venta online y offline es, indudablemente, el mayor reto para gestionar con éxito una tienda física **y digital**.

### Texto original:

Crystal cutting is a technique that takes many years to perfect. There are three main styles of cutting. Most of the differences between cuts are associated with width and depth of the cutting wheel.

### Traducción automática con IA y posesición humana simple

~~El corte~~ **La talla** de cristales es una técnica que lleva muchos años perfeccionar. Hay tres estilos principales de **corte tallado**. La mayoría de las diferencias entre las **cortes tallas** están asociadas a la anchura y la profundidad del disco de **corte tallado**.

### Texto original:

It is not very surprising that most expectations are more pessimistic than in the previous year. The COVID-19 caused airline revenues to drop by 60 percent in 2020, and air travel and tourism are not expected to return to 2019 levels before 2024.

### Traducción automática con IA y posesición humana simple

No es muy sorprendente que la mayoría de las expectativas **son sean** más pesimistas que **las del año anterior**. ~~El~~ **La** COVID-19 hizo que los ingresos de las compañías aéreas cayeran un 60% en 2020, **y no se espera que el transporte aéreo y el turismo vuelvan a los niveles de 2019 antes de 2024**.

### Texto original:

In this context that I would like to address you on behalf of our Chairman, our Executive Board and myself.  
First and foremost, we would like to thank you for what you have done already to weather this crisis and to get our company prepared to cope with this situation. Your commitment makes all the difference.

### Traducción automática con IA y posesición humana simple

En este contexto, me gustaría dirigirme a **ti vosotros** en nombre de nuestro **P**residente, de nuestro **€**consejo de **A**administración y en el mío propio.  
En primer lugar, queremos agradeceros lo que ya habéis hecho para capear esta crisis y preparar a nuestra empresa para hacer frente a esta situación.  
**Fi** **Vuestro** compromiso hace la diferencia.

### Texto original:

If the supplier fails to ship on time or the product quality varies from what was agreed upon, you may send a refund application within 30 days.

### Traducción automática con IA y posesición humana simple

Si el proveedor no realiza el envío a tiempo o la calidad del producto varía con respecto a lo acordado, puede enviar una **aplicación solicitud** de reembolso en 30 días.

**Texto original:**

PROVIDED THAT if either of them should die before me leaving a child or children living at my death then such child or children shall take that share of my residuary estate that their parent would have taken had he or she so survived me and if more than one in equal shares absolutely.

**Traducción automática con IA y posesición humana simple**

A ~~CONDICIÓN DE QUE~~ EN CASO DE QUE alguno de ellos muriera antes que yo y dejara un hijo o hijos vivos al momento de mi muerte, dicho hijo o hijos tomarán la parte de mi herencia residual que sus padres habrían tomado si él o ella me hubieran sobrevivido y si **hubiera** más de uno, en partes iguales absolutamente

**Texto original:**

I APPOINT as my Executors and Trustees my wife NAME SURNAME also of ADDRESS aforesaid my son NAME SURNAME of ADDRESS, and my daughter NAME SURNAME of ADDRESS and they or the Trustees for the time being are hereinafter referred to as "my Executors and Trustees"

**Traducción automática con IA y posesición humana simple**

~~NOMBRAR~~ **NOMBRO** como mis albaceas y fideicomisarios a mi esposa **NOMBRE APELLIDO** también de DIRECCIÓN antes ~~mencionado~~ **mencionada**, a mi hijo **NOMBRE APELLIDO** de DIRECCIÓN, y a mi hija **NOMBRE APELLIDO** de DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los fideicomisarios como "mis albaceas y fideicomisarios".

**Texto original:**

Nevertheless and for the Company's international business purposes, financial statements are produced annually and in accordance with international accounting standards and audited by [NAME].  
I provide the above information for the purposes of filing the financial statements for the financial year ending 31 March 2022 with the Madrid Commercial Registry in order to comply with Spanish regulations, copies of such financial statements are attached hereto. A copy of the financial statements can also be downloaded from <https://xxxxx.pdf>.

**Traducción automática con IA y posesición humana simple**

No obstante y a efectos de los negocios internacionales de la Empresa, los estados financieros se elaboran anualmente y de acuerdo con las normas internacionales de contabilidad y son auditados por [NOMBRE].  
Facilito la información anterior a efectos de la presentación de los estados financieros correspondientes al ejercicio que finaliza el 31 de Marzo de 2022 en el Registro Mercantil de Madrid con el fin de cumplir con la normativa española, se adjuntan copias de dichos estados financieros. También se puede descargar una copia de los estados financieros en <https://xxxxx.pdf>.

**Texto original:**

I trust you will find the above in order, however, should you have any queries regarding same please do contact my colleague Name Surname on +971 4 XXX XXXX.

**Traducción automática con IA y posesición humana simple**

Confío en que encontrará todo lo anterior ~~en orden~~ **correcto**, no obstante, si tiene alguna duda al respecto no dude en ponerse en contacto con mi colega Nombre Apellido en **el teléfono** +971 4 XXX XXXX.

# Tipos de errores de las traducciones automáticas

En las siguientes páginas puedes ver una comparativa de los errores más frecuentes que se producen con la traducción automática y cómo se pueden resolver con los distintos tipos de servicios de traducción que tienes en Okodia translations.

## 1 Errores ortográficos



✗ Error no permitido    ✓ Permitido

	Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<b>Texto original:</b>				
<i>This is an ethical issue caused by...</i>	Esto es una cuestión <i>etica</i> causado por...	Esto es una cuestión <i>ética</i> causada por...	Esto es una cuestión <i>ética</i> causada por...	Esto es una cuestión <i>ética</i> causada por...
<i>If you would like to join our team, send us your curriculum vitae...</i>	Si se desea unir a nuestro equipo, envíenos su <i>currículum vitae</i> ...	Si se desea unir a nuestro equipo, envíenos su <i>currículum vitae a</i> ...	Si se desea unir a nuestro equipo, envíenos su <i>currículum vitae a</i> ...	Si <i>desea unirse a</i> nuestro equipo, envíenos su <i>currículum vitae a</i> ...
<i>Our company has stores all over the world.</i>	Nuestra <i>compañía</i> tiene miradas en todo el mundo.	Nuestra <i>compañía</i> tiene <i>tiendas</i> en todo el mundo.	Nuestra <i>empresa</i> tiene <i>tiendas</i> en todo el mundo.	Nuestra <i>empresa</i> tiene <i>tiendas</i> en todo el mundo.

Error de concordancia de género y error de acentuación.

En la locución latina “curriculum vitae”, “curriculum” no lleva tilde, mientras sí lo lleva cuando aparece solo. En traducción humana también podemos corregir cuestiones estilísticas.

El motor de traducción automática/IA no ha detectado la errata stare/store en el original y lo ha traducido literalmente. El segundo es un cambio terminológico.

# 2 Errores gramaticales

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



	Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<b>Texto original:</b>				
<b>View and control security cameras</b>	Ver y controle las cámaras de seguridad	Ver y controle las cámaras de seguridad ✓	Ver y controlar las cámaras de seguridad ✗	Vea y controle las cámaras de seguridad
<b>It is not very surprising that most expectations are more pessimistic than in the previous year.</b>	No es muy sorprendente que la mayoría de las expectativas son más pesimistas que el año anterior	No es muy sorprendente que la mayoría de las expectativas son más pesimistas que el año anterior ✓	No es muy sorprendente que la mayoría de las expectativas sean más pesimistas que las del año anterior. ✗	No es de extrañar que la mayoría de las expectativas sean más pesimistas que las del año anterior.

Los errores gramaticales están permitidos en MTPE Light, mientras que no lo están en MTPE Full. Con traducción humana podemos adecuarnos a las convenciones lingüísticas y estilísticas del tipo de texto y dotar la traducción de una mayor naturalidad.

Los errores gramaticales están permitidos en MTPE Light, mientras que no lo están en MTPE Full. Con traducción humana podemos adecuarnos a las convenciones lingüísticas y estilísticas del tipo de texto y dotar la traducción de una mayor naturalidad.

# 2 Errores gramaticales



✗ Error no permitido    ✓ Permitido

	Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<p><b>Texto original:</b></p> <p><i>In this context that I would like to address you on behalf of our Chairman, our Executive Board and myself. First and foremost, we would like to thank you for what you have done already to weather this crisis and to get our company prepared to cope with this situation. Your commitment makes all the difference.</i></p>	<p>En este contexto, me gustaría dirigirme a ti en nombre de nuestro Presidente, de nuestro Comité Ejecutivo y en el mío propio.</p> <p>Ante todo, queremos agradecer lo que ya habéis hecho para capear esta crisis y preparar a nuestra empresa para hacer frente a esta situación. Tu compromiso hace la diferencia.</p>	<p>En este contexto, me gustaría dirigirme a ti en nombre de nuestro Presidente, de nuestro Consejo de Administración y en el mío propio.</p> <p>Ante todo, queremos agradecer lo que ya habéis hecho para capear esta crisis y preparar a nuestra empresa para hacer frente a esta situación. Tu compromiso hace la diferencia.</p>	<p>En este contexto, me gustaría dirigirme a <b>vosotros</b> en nombre de nuestro <b>p</b>residente, de nuestro <b>c</b>onsejo de <b>a</b>dministración y en el mío propio.</p> <p>Ante todo, queremos agradecer lo que ya habéis hecho para capear esta crisis y preparar a nuestra empresa para hacer frente a esta situación. <b>Vuestro</b> compromiso hace la diferencia.</p>	<p>En este contexto, me gustaría dirigirme a <b>vosotros</b> en nombre de nuestro <b>p</b>residente, de nuestro <b>c</b>onsejo de <b>a</b>dministración y en el mío propio.</p> <p>Ante todo, queremos agradecer lo que ya habéis hecho para capear esta crisis y preparar a <b>la</b> empresa para hacer frente a esta situación. <b>Vuestro</b> compromiso <b>marca</b> la diferencia.</p>
		✓	✗	

El motor de traducción automática/IA ha mezclado la segunda persona del singular y del plural. Este es un error permitido en MTPE Light, pero no en MTPE Full o traducción humana. También se observan errores en el uso de las mayúsculas y las minúsculas que son permisibles en MTPE Light, pero no MTPE Full o traducción humana. En traducción humana se ha dotado de fluidez al texto utilizando expresiones más naturales.

# 3 Errores gramaticales - uso de mayúsculas

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



	Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<b>Texto original:</b>				
<i>The Vice-President led the meeting.</i>	El Vicepresidente lideró la reunión.	El Vicepresidente lideró la reunión. ✓	El vicepresidente lideró la reunión. ✗	El vicepresidente dirigió la reunión. ✓
<i>The Prime Minister works to ensure that all of Government is acting on behalf of the entire United Kingdom</i>	El Primer Ministro trabaja para garantizar que todo el Gobierno actúa en nombre de todo el Reino Unido	El Primer Ministro trabaja para garantizar que todo el Gobierno actúa en nombre de todo el Reino Unido ✓	El primer ministro trabaja para garantizar que todo el Gobierno actúa en nombre de todo el Reino Unido ✗	El primer ministro trabaja para garantizar que todo el Gobierno actúe en nombre de todo el Reino Unido ✓
<i>October sales results were not as good as expected.</i>	Los resultados de las ventas de Octubre no fueron tan buenos como se esperaba.	Los resultados de las ventas de Octubre no fueron tan buenos como se esperaba. ✓	Los resultados de las ventas de octubre no fueron tan buenos como se esperaba. ✗	Los resultados de ventas de octubre no fueron tan buenos como se esperaba. ✓

Los cargos políticos no se escriben en mayúscula en español. Este error es admisible en MTPE Light, pero no en MTPE Full o traducción humana. Con traducción humana también se dota al texto de mayor naturalidad.

Los meses del año no se escriben con mayúsculas en español.

# 4

## Errores de traducción - falso sentido/contrasentido/sinsentido

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



Texto original:

Traducción automática IA

MTPE Light

MTPE Full

Traducción humana

*You've been working so hard for this, I'm sure you'll knock it out of the park!*

Has estado trabajando tan duro para esto, ¡estoy seguro de que lo sacarás del parque!

✗  
Has estado trabajando tan duro para esto, ¡estoy segura de que lo harás fenomenal!

✗  
Has estado trabajando muy duro para esto, ¡estoy segura de que lo harás fenomenal!

✓  
Te has esforzado mucho para esto, ¡estoy segura de que lo harás fenomenal!

Además del error de traducción—sacar del parque/hacerlo fenomenal— y del cambio estilístico que vemos en la MTPE Full y en la traducción humana, también se ha modificado el atributo a la forma femenina, puesto que el hablante del texto original era una mujer.

*We take the marking of exams very seriously and therefore errors in the calculation of exam results are very rare.*

Nos tomamos muy en serio el marcado de los exámenes y, por lo tanto, los errores en el cálculo de los resultados de los exámenes son muy raros.

✗  
Nos tomamos muy en serio la calificación de los exámenes y, por lo tanto, los errores en el cálculo de los resultados de los exámenes son muy raros.

✗  
Nos tomamos muy en serio la calificación de los exámenes y, por lo tanto, los errores en el cálculo de los resultados de los exámenes son muy raros.

✓  
Nos tomamos muy en serio la calificación de los exámenes y, por tanto, los errores en el cálculo de los resultados son muy poco frecuentes.

El verbo “marcar” no tiene el mismo significado que calificar, por lo que su uso es incorrecto en este contexto. Así mismo, el matiz de rare en inglés, no se corresponde con algo extraño, como podría entenderse de la traducción automática/IA, sino de algo poco frecuente.

*En la vida volveré ahí.*

In the life I will go there.

✗  
I will never go back there.

✗  
I will never go back there.

✓  
I will never go back there.

En español la frase tiene el sentido de que no va a volver a ir a ese lugar, mientras que la traducción automática/IA lo ha traducido al revés.

# 5 Errores de traducción - adición / omisión

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



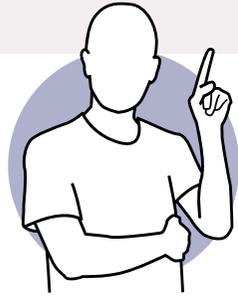
Texto original:

	Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana	
<p><i>You can also contact us by post</i></p>	También puedes contactarnos por correo electrónico	También puedes contactarnos por correo ✗	También puedes contactarnos por correo ✗	También puedes contactarnos por correo	El motor de traducción/IA ha añadido la palabra "electrónico", cambiando también el sentido de la frase.
<p><i>Integration of online and offline sales portals is, undoubtedly, the major challenge of successfully running a brick-and-click store.</i></p>	La integración de los portales de venta online y offline es, indudablemente, el mayor reto para gestionar con éxito una tienda física.	La integración de los portales de venta online y offline es, indudablemente, el mayor reto para gestionar con éxito una tienda física y digital. ✗	La integración de los portales de venta en línea y presencial es, indudablemente, el mayor reto para gestionar con éxito una tienda física y digital. ✗	La integración de los portales de venta en línea y presencial es, sin duda, el mayor reto para gestionar con éxito una tienda que combina la venta física con la digital.	El motor de traducción/IA no ha introducido la palabra digital, cambiando el sentido de la expresión. En MTPE Full se han corregido las palabras en inglés para utilizar otras en español. Con traducción humana se obtiene una traducción más fluida y natural.

# 6

## Errores de traducción - terminología

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



### Texto original:

*The application has stated that the gross value of the estate in England and Wales amounts to £302,000.00 and the net value amounts to £155,000.00*

*I APPOINT as my Executors and Trustees my wife NAME SURNAME also of ADDRESS aforesaid my son NAME SURNAME of ADDRESS, and my daughter NAME SURNAME of ADDRESS and they or the Trustees for the time being are hereinafter referred to as "my Executors and Trustees"*

Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<p>La solicitud ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>La solicitud ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>En la solicitud se ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>En la solicitud se ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto a 155.000,00 £.</p>
<p>NOMBRAR como mis albaceas y fideicomisarios a mi esposa NOMBRE APELLIDO también de DIRECCIÓN antes mencionado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN, y a mi hija NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los fideicomisarios como "mis albaceas y fideicomisarios".</p>	<p>NOMBRO como mis albaceas y fideicomisarios a mi esposa NOMBRE APELLIDO también de DIRECCIÓN antes mencionada, a mi hijo NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los fideicomisarios como "mis albaceas y fideicomisarios".</p>	<p>NOMBRO como mis Albaceas y Fiduciarios a mi esposa, NOMBRE APELLIDO, también con domicilio en DIRECCIÓN antes mencionado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO con domicilio en DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO con domicilio en DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los Fiduciarios como "mis Albaceas y Fiduciarios".</p>	<p>DESIGNO como mis Albaceas y Fiduciarios a mi esposa, NOMBRE APELLIDO, también con domicilio en DIRECCIÓN arriba indicado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO, con domicilio en DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO, con domicilio en DIRECCIÓN, y a ellos o a los Fiduciarios en estos momentos se les denominará en lo sucesivo «mis Albaceas y Fiduciarios».</p>

En la MTPE Light y Full los errores de estilo son admisibles. Solo en una traducción humana se pueden aplicar preferencias estilísticas y terminológicas. En este caso se ha cambiado también en MTPE Full porque afecta al sentido de la oración.

En la MTPE Light y Full los errores de estilo son admisibles. Solo en una traducción humana se pueden aplicar preferencias estilísticas y terminológicas. En este caso se han aplicado cambios en MTPE Light y Full porque afecta al sentido de la oración.

# 7

## Errores de traducción - estilo

✗ Error no permitido    ✓ Permitido



### Texto original:

*The application has stated that the gross value of the estate in England and Wales amounts to £302,000.00 and the net value amounts to £155,000.00*

*I APPOINT as my Executors and Trustees my wife NAME SURNAME also of ADDRESS aforesaid my son NAME SURNAME of ADDRESS, and my daughter NAME SURNAME of ADDRESS and they or the Trustees for the time being are hereinafter referred to as "my Executors and Trustees"*

Traducción automática IA	MTPE Light	MTPE Full	Traducción humana
<p>La solicitud ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>La solicitud ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>En la solicitud se ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto asciende a 155.000,00 £.</p>	<p>En la solicitud se ha declarado que el valor bruto de la herencia en Inglaterra y Gales asciende a 302.000,00 £ y el valor neto a 155.000,00 £.</p>
<p>NOMBRAR como mis albaceas y fideicomisarios a mi esposa NOMBRE APELLIDO también de DIRECCIÓN antes mencionado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN, y a mi hija NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los fideicomisarios como "mis albaceas y fideicomisarios".</p>	<p>NOMBRO como mis albaceas y fideicomisarios a mi esposa NOMBRE APELLIDO también de DIRECCIÓN antes mencionada, a mi hijo NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO de DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los fideicomisarios como "mis albaceas y fideicomisarios".</p>	<p>NOMBRO como mis Albaceas y Fiduciarios a mi esposa, NOMBRE APELLIDO, también con domicilio en DIRECCIÓN antes mencionado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO con domicilio en DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO con domicilio en DIRECCIÓN y en lo sucesivo se hará referencia a ellos o a los Fiduciarios como "mis Albaceas y Fiduciarios".</p>	<p>DESIGNO como mis Albaceas y Fiduciarios a mi esposa, NOMBRE APELLIDO, también con domicilio en DIRECCIÓN arriba indicado, a mi hijo NOMBRE APELLIDO, con domicilio en DIRECCIÓN y a mi hija NOMBRE APELLIDO, con domicilio en DIRECCIÓN, y a ellos o a los Fiduciarios en estos momentos se les denominará en lo sucesivo «mis Albaceas y Fiduciarios».</p>

En la MTPE Light y Full los errores de estilo son admisibles. Solo en una traducción humana se pueden aplicar preferencias estilísticas y terminológicas. En este caso se ha cambiado también en MTPE Full porque afecta al sentido de la oración.

En la MTPE Light y Full los errores de estilo son admisibles. Solo en una traducción humana se pueden aplicar preferencias estilísticas y terminológicas. En este caso se han aplicado cambios en MTPE Light y Full porque afecta al sentido de la oración.

# 7

## Errores de traducción - estilo

Texto original:	Traducción automática IA	MTPE Light	<span style="color: red;">✗</span> Error no permitido	<span style="color: green;">✓</span> Permitido
			MTPE Full	Traducción humana
<p><i>PROVIDED THAT if either of them should die before me leaving a child or children living at my death then such child or children shall take that share of my residuary estate that their parent would have taken had he or she so survived me and if more than one in equal shares absolutely</i></p>	<p>A CONDICIÓN DE QUE si alguno de ellos muriera antes que yo y dejara un hijo o hijos vivos al momento de mi muerte, dicho hijo o hijos tomarán la parte de mi herencia residual que sus padres habrían tomado si él o ella me hubieran sobrevivido y si más de uno en partes iguales absolutamente</p>	<p>EN CASO DE QUE alguno de ellos muriera antes que yo y dejara un hijo o hijos vivos al momento de mi muerte, dicho hijo o hijos tomarán la parte de mi herencia residual que sus padres habrían tomado si él o ella me hubieran sobrevivido y si hubiera más de uno, en partes iguales absolutamente</p>	<p>EN CASO DE QUE alguno de ellos falleciera antes que yo dejando un hijo o hijos vivos a mi muerte, dicho hijo o hijos recibirán la parte de mi herencia que su progenitor hubiera recibido si me hubiera sobrevivido y, si hubiera más de uno, a partes iguales y con carácter absoluto.</p>	<p>EN CASO DE QUE cualquiera de ellos falleciera antes que yo y dejase uno o varios hijos vivos en el momento de mi fallecimiento, entonces dicho hijo o hijos recibirán la parte de la masa hereditaria que le hubiera correspondido a su progenitor de haberme sobrevivido y, si hubiera más de uno, a partes iguales con carácter absoluto.</p>



En la MTPE Light y Full los errores de estilo son admisibles. Solo en una traducción humana se pueden aplicar preferencias estilísticas y terminológicas. En este caso se han aplicado cambios en MTPE Light y Full porque afecta al sentido de la oración.



## Gestión terminológica

Okodia facilita la gestión de terminología centralizada entre todos los contenidos e idiomas aunando esfuerzos entre todas las personas y equipos implicados.

Dado que a menudo ocurre que diferentes departamentos de un mismo cliente perciben esta gestión de forma diferente, aseguramos que todos comprendan de su gran importancia para la empresa; por ejemplo, para un departamento de marketing su importancia reside en lograr un ahorro económico y una mejora en la presentación a sus clientes; para un departamento de IT, se puede conseguir lograr una homogeneización de datos; para un departamento de salud, puede significar la mejora en la seguridad de sus productos cuando se nombran siempre como se requiere...

Con esta gestión de Okodia podemos conseguir la completa homogeneización terminológica a nivel corporativo, de forma que las redacciones sean coherentes y de gran calidad desde el texto original hasta la traducción.

## Calidad lingüística

que garantiza la calidad en el desarrollo de todo tipo de traducciones.

Una definición simple de calidad en la investigación clínica es la "ausencia de errores importantes". En la traducción, somos todavía más exigentes tratando de minimizar el riesgo de cualquier error al máximo. En los procesos de trabajo colectivo de Okodia asumimos el compromiso de implantar y mantener un Sistema de Gestión de la Calidad basado en las Normas ISO 9001 e ISO 17100 como garantía de conseguir la satisfacción de nuestros clientes, cumpliendo con todos sus requisitos y con el compromiso de mejorar continuamente la eficacia de nuestro Sistema de Gestión de la Calidad.





## Áreas especializadas

Gracias a pertenecer a un grupo traductor con diferentes áreas especializadas, contamos con el apoyo de nuestro equipo de traductores especializados diversos ámbitos. Ellos traducen, revisan y complementan al equipo gestor del proyecto, abasteciendo al cliente de cualquier traducción.

Esto es un ejemplo de las ventajas de sumar las capacidades del resto de las divisiones empresariales especializadas que forman nuestro Grupo traductor:

- Okomeds, especialistas en traducciones médicas y del ámbito de la salud.
- Kelsen & Hart, especializada en traducciones de ámbito jurídico y legal.
- Iuratum, especializada en traducciones juradas.
- Oqodia, nuestra división especialista en interpretación y traducción simultánea.
- Ok'n'Go, la división de traducciones sin ánimo de lucro.
- Okosmetics, especializada en traducciones para el sector cosmético.

iuratum  
◆◆◆◆

OQODIA

OKNGO

okomeds  
medical translations

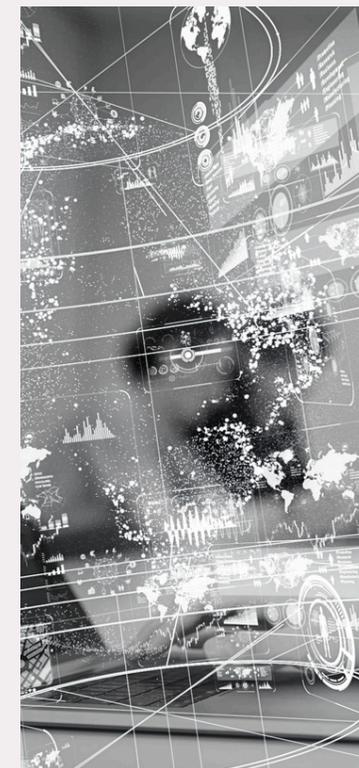
okosmetics

KELSEN&HART

## Capacidad tecnológica

para tus sistemas IT que suman eficiencia a los procesos de traducción.

Un equipo altamente cualificado se complementa con el software de gestión de traducciones adecuado. Nuestro sistema informatizado agrega eficiencia en la gestión de los procesos, contribuyendo de forma fiable en el trabajo diario de las traducciones. Un sistema de información que nos permite automatizar la planificación, dirección y control de los procesos de traducción. Esta automatización inteligente de los procesos más habituales acortan notablemente los tiempos de ejecución de los proyectos y, por consiguiente, logran garantizar una entrega puntual y rápida de las traducciones al cliente. Además, nuestro software nos permite manejar proyectos lingüísticos a gran escala y con requisitos complejos, facilitando al gestor personal del proyecto la organización y coordinación de equipos de traductores a escala mundial. Con la combinación del potencial tecnológico de nuestro grupo y el talento de nuestros recursos humanos podemos gestionar todos los escenarios posibles y ofrecer a nuestros clientes un servicio lingüístico óptimo para sus traducciones, sin importar cuán complejas sean.



# Okodia en cifras



**+70.209.971**  
PALABRAS TRADUCIDAS



**+2.925**  
TRADUCTORES

EN **87**  
PAÍSES

## Una extensión de tu equipo

Invertir en traducciones profesionales como las realizadas por nuestros traductores nativos expertos produce resultados excepcionales:

- Traducciones sólidas y altamente especializadas.
- Conocimientos lingüísticos globales que pueden brindar asesoramiento y apoyo local.

¡Contactanos!

[www.okodia.com](http://www.okodia.com)

[info@okodia.com](mailto:info@okodia.com)

Barcelona +34 93 172 78 30

Paris +33 1 87 65 02 17

Madrid +34 91 005 23 52

Roma +39 06 21129892

London +44 20 80 89 0747

Lisboa +351 300 527 599

**okodia**  
translations